**KARTA PRZEDMIOTU**

*Cykl kształcenia od roku akademickiego: 2022/23*

1. **Dane podstawowe**

| Nazwa przedmiotu | Tłumaczenia ustne: podstawy warsztatu |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Interpreting: Workshop Basics |
| Kierunek studiów | filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | Mgr Joanna Mirek |
| --- | --- |

| Forma zajęć | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| --- | --- | --- | --- |
| wykład |  |  | 2 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia | 30 | II |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

| Wymagania wstępne | Praktyczna znajomość języka angielskiego (B2+/C1)  Zaawansowana znajomość języka polskiego (C1)  Umiejętność tłumaczenia konsekutywnego  Zaawansowane umiejętności wyszukiwania informacji |
| --- | --- |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

| C1 Nabycie umiejętności tłumaczenia konsekutywnego |
| --- |
| C2 Nabycie umiejętności analizy oraz streszczenia w języku ojczystym i obcym |
| C3 Umiejętność pracy w różnych zakresach tematycznych w języku ojczystym i obcym |
| C4 Nabycie umiejętności stosowania technik notacji w przekładzie konsekutywnym |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| --- | --- | --- |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student identyfikuje techniki tłumaczeniowe w różnych rodzajach tekstów i zadaniach translacyjnych. | ST\_W01 |
| W\_02 | Student rozpoznaje mechanizmy i problemy tłumaczenia ustnego w parze językowej polski-angielski. | ST\_W02 |
| W\_03 | Student identyfikuje wpływ kontekstu kulturowego i przyjętego sposobu wyrażania treści na proces tłumaczenia. | ST\_W03 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student używa właściwych technik przekładu różnych tekstów o charakterze ogólnym i specjalistycznym. | ST\_U01 |
| U\_02 | Student wybiera właściwe strategie tłumaczeniowe na podstawie samodzielnie przeprowadzonej analizy tekstu. | ST\_U02 |
| U\_03 | Student komunikuje się przy wykorzystaniu terminologii specjalistycznej za pomocą różnych kanałów komunikacyjnych. | ST\_U03 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student zachowuje krytycyzm wobec jakości własnego tłumaczenia, swoich umiejętności i wiedzy merytorycznej. | ST\_K01 |
| K\_02 | Student angażuje się w rozwój swoich kompetencji w zakresie kompetencji językowych w kontekście tłumaczenia ustnego. | ST\_K02 |
| K\_03 | Student pracuje w zespole tłumaczeniowym w różnych rolach (tłumacz, mówca, adresat tłumaczenia) w sposób odpowiedzialny i etyczny. | ST\_K03 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

| -Tłumaczenie ustne - wstęp teoretyczny (tłumaczenie konsekutywne a symultaniczne)  -Omówienie przykładowego wzorcowego tłumaczenia konsekutywnego  -Wprowadzenie mnemotechnik oraz ćwiczeń wspomagających tłumaczenie konsekutywne  -Struktura przemówień – jak sformułować przemówienie, aby pomagało w tłumaczeniu? Jak sobie poradzić z trudnym mówcą?  -Tłumaczenia konsekutywne krótkich newsów przygotowanych przez studentów  -Tłumaczenie konsekutywne krótkich przemówień przygotowanych przez studentów  -Przygotowanie ćwiczeń tłumaczeniowych na podstawie literatury przedmiotu (rola mówcy, tłumacza, przygotowanie glosariusza)  -Wstęp do technik notacji konsekutywnej (słowa-klucze, symbole)  -Wprowadzenie do pracy z glosariuszem  -Tłumaczenie konsekutywne przemówień przygotowanych przez studentów  - Tłumaczenie konsekutywne materiałów autentycznych - w formie audiowizualnej – wspomagane sporządzaniem notatek  -Streszczanie, zmiana rejestru stylistycznego, przeformułowywanie, myślenie analityczne, ćwiczenia na emisję głosu - wzajemne ocenianie jakości tłumaczenia  - Zespołowy projekt studencki – mini-konferencja naukowa:  a) rola prelegenta - przygotowanie wystąpień konferencyjnych (abstrakt, prezentacja, mini-artykuł) na dany temat,  b) rola tłumacza – przygotowanie glosariuszy zawierających specjalistyczne słownictwo oraz tłumaczenie konsekutywne wystąpień podczas zajęć przez wybranych losowo tłumaczy  c) rola adresata tłumaczenia – feedback dla tłumacza, zadawanie pytań mówcy |
| --- |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| --- | --- | --- | --- |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Wykład konwersatoryjny,  Dyskusja | Odpowiedź ustna w czasie zajęć, obserwacja | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| W\_02 | Wykład konwersatoryjny,  Dyskusja,  Case study | Odpowiedź ustna w czasie zajęć, obserwacja | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| W\_03 | Wykład konwersatoryjny,  Dyskusja,  Case study | Odpowiedź ustna w czasie zajęć, obserwacja | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Ćwiczenia praktyczne, praca indywidualna | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| U\_02 | Ćwiczenia praktyczne, praca indywidualna | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| U\_03 | Ćwiczenia praktyczne, praca w grupach w różnych rolach | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Ćwiczenia praktyczne, praca indywidualna | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| K\_02 | Ćwiczenia praktyczne, praca indywidualna | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| K\_03 | Ćwiczenia praktyczne, praca w grupach w różnych rolach | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Student podlega ewaluacji na bieżąco. Oceniana jest aktywność na zajęciach i przygotowanie do zajęć (przygotowanie ustne i tłumaczenie ustne newsów, wygłoszenie przemówień na wybrane tematy zgodnie z wytycznymi podanymi przez prowadzącego, przygotowanie ćwiczeń tłumaczeniowych zgodnie z wytycznymi podanymi przez prowadzącego, przygotowanie glosariuszy, tłumaczenie nagranych wcześniej przemówień), a także stopień zaawansowania i poprawności językowej i postęp w tłumaczeniu ustnym.

W przypadku zajęć online: Dodatkowo student ma obowiązek podczas każdych zajęć używać działających prawidłowo kamery, mikrofonu oraz słuchawek.

Jeśli student przedstawi swoje tłumaczenie, które zostało w istotnym stopniu stworzone przez translator internetowy, skutkuje to otrzymaniem za tę pracę oceny niedostatecznej bez możliwości poprawy.

Dozwolona liczba nieobecności: 2. Warunki nadrobienia zaległości wynikających z przekroczenia ww. liczby nieobecności są każdorazowo indywidualnie uzgadniane z prowadzącym.

Tłumaczenia na zajęciach – 50%  
Aktywność na zajęciach – 20%  
Ćwiczenia przygotowywane na zajęcia – 20%   
Obecność – 10%

1. **Obciążenie pracą studenta**

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| --- | --- |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 30 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 30 |

1. **Literatura**

| Literatura podstawowa |
| --- |
| Giles, D. 2009. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training.  Gilles, Andrew. 2001. Conference Interpreting: A Student's Companion. Tertium: Kraków.  Jones, Roderick. 2002. Conference Interpreting Explained. Manchester: St. Jerome.  Tryuk, M. 2007. Przekład ustny konferencyjny. Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN. |
| Literatura uzupełniająca |
| Gambier, Yves, Gile, Daniel i Christopher Tylor. 1997. Conference Interpreting. Amsterdam: John Benjamins  Korzeniowska, A. 2005. Successful Polish-English translation. Warszawa: Wydaw. Naukowe PWN.  Seleskovitch, Danica. 1989. Teaching Conference Interpreting. w: Krawutschke, Peter W. (red.) Translator and Intepreter Training and Foreign Language Pedagogy. Amsterdam / Binghamton: John Benjamins / ATA.  Setton, Robin i Adrew Dawrant. 2016. Conference Interpreting: A Complete Course. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.  Tryuk, M. 2006. Przekład ustny środowiskowy. Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN. |